Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jeśli wstanie i potrafi chodzić po dworze o swej lasce, ten, który go uderzył, zostanie uniewinniony, da jedynie za jego przestój i pełne wyleczenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jeśli się podniesie i będzie w stanie chodzić o lasce po dworze, ten, który go uderzył, zostanie uniewinniony, opłaci jedynie straty wynikające z niezdolności do pracy oraz koszty pełnego wyleczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jeśli wstanie i będzie mógł chodzić po ulicy o lasce, ten, który uderzył, będzie niewinny; wypłaci mu tylko odszkodowanie i będzie łożyć na jego leczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy chodziłby po ulicy o lasce swej, nie będzie winien ten, który uderzył; tylko omieszkanie jego nagrodzi, a na wyleczenie jego nałoży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśliby wstał i chodziłby krom domu o lasce swojej, nie winien będzie, który by uderzył: wszakże tak, żeby roboty jego i nakłady na lekarze nagrodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to gdy on wstanie i będzie na dwór wychodził o lasce, ten, który go uderzył, będzie wolny i tylko mu wynagrodzi przerwę w pracy, i dołoży starań, żeby go wyleczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To gdy wstanie i potrafi chodzić poza domem o swojej lasce, ten, który go uderzył, będzie uniewinniony, lecz da mu odszkodowanie za przymusową bezczynność i za leczenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jeżeli wstanie i będzie mógł o lasce chodzić po podwórzu, to ten, który go uderzył, będzie uniewinniony, da mu tylko odszkodowanie za przymusową bezczynność i za leczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ten zaś z czasem wstanie i będzie chodził po ulicy o lasce, sprawca będzie niewinny, lecz zapłaci za jego przymusową bezczynność, aż całkowicie wyzdrowieje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to, gdy [ten chory] wstanie i o lasce będzie mógł się przejść po ulicy, ten, który uderzył, będzie wolny [od winy], jednak musi dać odszkodowanie i każe go leczyć aż do zupełnego wyzdrowienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [to] gdy wstanie i wyjdzie na zewnątrz o własnych siłach - ten, który uderzył, będzie uniewinniony. Zapłaci mu tylko za stracony czas i zapewni mu [całkowite] leczenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо чоловік, вставши, вийде з палицею надвір, той, що вдарив буде невинним. Лише заплатить за втрату його праці і лікування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to jeśli wstanie i o swej kuli będzie się przechadzał po ulicy ten, kto go uderzył będzie uwolniony; jednak go wynagrodzi za zmarnowanie czasu oraz da środki, aby go zupełnie wyleczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to jeśli wstanie i będzie chodził na zewnątrz, sam się podpierając, wówczas ten, kto go uderzył, nie będzie podlegał karze; zapłaci odszkodowanie tylko za stracony czas pracy, dopóki tamten całkowicie nie wyzdrowieje. |